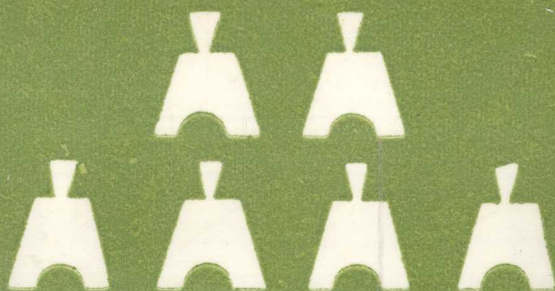


金融译丛

第六辑



哈尔滨金融高等专科学校

金 融 译 丛

JINRONGYICONG

第六辑

翻译实践的结晶

——祝贺《金融译丛》内部发行六周年

《金融译丛》是我校外语教学，提高学生外语翻译能力的实践园地。虽然内部发行，但在行属财经、金融院校内有一定影响，在校外也产生了比较好的效果。其原因有两个方面：一是刊物及时地反映了银行的发展，如《计算机银行》、《生化银行》（以上均见第四辑）、《国外银行的广告业务》（第六期）等都使人读后耳目一新。二是刊物把握了金融界的发展趋势，目前正在兴起的证券、股票市场也可以在其中找到，如《股票市场指数》、《苏联债券发行情况》、《改进陈旧的股票投资方式》（以上均见第四期）等，都使读者可以获得有益的借鉴和启迪。正因如此，总行教育司、兄弟院校写信索取，确实反映了《金融译丛》的内在价值。

《金融译丛》的译者绝大多数是我校学生、校友，还有少数是各专业行的业务人员。这个事实本身就说明，只要掌握了外语这个工具，就可以通过笔头、口头进行交际。只有达到交际目的，就会转换成物质力量，从而产生巨大的经济效益。从这个意义上来说，《金融译丛》也是一种实验。它是把一种文字转换成另一种文字的实验，只要热心参加这种翻译实验并不断地坚持下去，就一定会使我们的教育对象除增强本专业的能力外，还要具备相应的外语翻译能力。这样，

才能适应改革中的金融事业发展的需要；才能在下一个世纪对金融人才素质不断提高的挑战中取胜。

《金融译丛》在介绍国外金融理论、实践和动态方面，在提高我校学生的翻译能力方面做了有益的贡献。

祝《金融译丛》开拓前进！

杨树庭

一九九二年五月六日

目 录

翻译实践的结晶

——祝贺《金融译丛》内部发行六周年

美国商业银行和投资银行资本需要量的比较·····	(1)
附：SEC对交易经纪人制定的统一净资本比例法规 ·····	(17)
日系企业经营新动向——在亚洲的当地化·····	(21)
面临日本经济的压力——表面与实质·····	(27)
银行与企业·····	(32)
加强银行的作用·····	(35)
信贷协会世界委员会·····	(38)
美国信贷协会运动·····	(43)
美国信贷协会运动的法律程序·····	(50)
信贷协会的计划编制·····	(57)
信贷协会的消费贷款·····	(59)
信贷协会的推销策略·····	(66)
信贷协会的储蓄业务和宣传·····	(73)
美国信贷协会编制的小型商业破产法·····	(79)
计算机革命激励九十年代“新兵训练中心”·····	(82)
加密方案中首要考虑安全问题——向您提 供KERBEROS和RSA两种真实、可靠安全、的 加密数据方法·····	(86)
应用电脑软件赢得信贷竞争·····	(92)

瞬息间完成的金融贸易.....	(97)
德国马克流失的秘密.....	(100)
旅游者的外汇没有流入国营商业.....	(103)
英汉证券(债券、股票)术语选译.....	(106)
后 记.....	(129)

美国商业银行和投资银行资本 需要量比较——规章制度方面的比较

美国和英国的中央银行对跨国银行制定统一法定资本需要量标准方面已取得显著进展。它们也正设法在这个标准中包含有关管理资本市场活动的一些明确条款，商业银行正在这个领域内与投资银行进行激烈的竞争。然而美国商业银行和投资银行必须遵循不同的资本需要量标准。由于两个行业都从事货币市场活动，立法者必须注意制定新的资本需要量标准所带来的竞争性影响，否则，货币市场活动将不再有任何限制与约束。

股东权益和其它形式的资本可以承担损失，保护公司免于破产。雄厚的资本实力能减少企业发生资金困难，不能偿还债务的可能性，以便保护客户和贷款者的需要。政府运用法规鼓励企业拥有充分的资本有两个原因。首先，公众不能充分估价，象商业银行和投资银行这种复杂的公司财务实力；其次，这种公司的倒闭对金融体制尤为有害，将产生极大的损失。

为了对潜在的亏损威胁提供可靠的保证，常常使用数量标准来作为衡量企业风险的指标。这种风险测定方法既简单，也复杂，但不见得完全正确。许多资本市场专家认为，强加于商业银行和投资银行的不同法定资本需要量是不公平竞争的根源。然而，所谓的“平整运动场”的号召常常是不坦诚的，仅仅注意到对他们运行不利时的不同点。

本文将论述商业银行和投资银行的不同性质是如何导致立法者对该两行业制定不同的资本需要量标准的。在努力使这两种标准尽量趋于一致时，那么强调两种资本需要量的差异根源在于其传统业务的不同分工上是至关重要的。这两种标准使用完全不同的时间概念，反映出他们各自行业的经理们能怎样迅速地适应变化，调整风险形象。立法者也规定了每个行业实力较弱阶段标准及濒于破产阶段标准的不同处理办法。然后，本文将谋求阐明资本需要量的逻辑基础。分析表明了要调和两种不同的资本需要量将是很困难的。

本文首先将简单评述负责管理商业银行和投资银行的法规机构；第二部分集中论述证券交易管理委员会和美国中央银行在实施有关资本法规方面的主要区别；最后将逐项分析每一项资本标准，特别是立法者估价资本构成的办法，建立一项比较的标准。

一、立法机构

在美国商业银行和投资银行中已开展多少是平行的联邦监督机构。尽管这些管理机构各有侧重，但他们基本关心的出发点都是相同的——保护小额业务客户，保卫金融体制的完整，促进宏观经济目标的实现。此外，这两种行业都面临众多的政府立法部门，检查部门和负责破产企业的联邦保险机构的管理。

证券交易管理委员会在各制定法规者中其权限最广，它管理多种多样不同的经纪商行、公司证券的认购商和经纪人，股票交易所和投资经理。商品期货交易委员会和美国财政部管理证券业的其它方面。形形色色的交易所和全国证券商协会负责监督证券公司，保护证券投资者协会负责保护小

额客户。本文将主要阐述证券交易管理委员会（以下简称 SEC）。对不同交易的经纪人规定的资本管制以及美国投资商行的主要经营部门。在投资银行与商业银行的法规比较中，SEC、财政部以及期货交易委员会管理上的区别并不重要。

联邦储备委员会，通货监理官以及联邦存款保险公司是管理商业银行的主要联邦机构。几乎所有的商业银行都必须加入联邦存款保险公司，该公司对存款帐户提供10万美元或以下的保险。此外个别的几个州也对银行发给执照与进行检查。在此，没有必要详述若干银行规章制度部门的区别。

联邦储备委员会负责管理银行持股公司。并将其置于统一的监督之下。对银行持股公司进行监督的一个重要前提是归根到底，一家银行的经营健全与否是与它的母公司和附属公司分不开的。相比之下，SEC法定管理权限仅限于注册的经纪人，交易商和管理投资的企业，并不管理持股公司一级和没有营业执照的附属公司。SEC的管理必须依赖于这样一个前提，经纪人、交易商与不受管理的母公司和附属公司在财务上是可以分离的。

二、投资银行与商业银行的基本区别

1. 传统业务的区别

1933年颁布的《格拉斯、斯蒂高尔法案》将银行业与证券业截然分开。由此而派生出银行业与证券业两套完全不同的资本需要量体系。两者的作用都是信贷和投资市场的中间人，只是传统专业的领域有所不同。

商业银行的传统业务是初级信用市场的中间人。银行为公众提供流动性很强的资产（大部分为存款），所筹集的资

金常常直接用来发放贷款，而不投资于可买卖的证券。因为大部分贷款到期才能收回，所以资产周转率相对较低。

相比之下，投资公司的传统业务是短期投资，资产周转很快。投资公司在初级信用市场的基本业务是包销新发行的适销证券。在这项业务中，投资公司仅承担把证券销售给最后投资者之前这段时间的风险，主要风险承担者是二级市场的证券交易商。这反映了投机买卖或掌握存贷以融通客户（即故意在证券市场上买进卖出某一企业的股票以制造兴旺景象）。但这个风险也只是暂时性的。

商业银行和投资银行也长期担当代理人的角色。例如，投资公司的证券经纪人在二级市场做为代理人随时根据客户的要求进行交易。尽管这种业务现已集中到有组织的交易所内，但近几年场外市场的直接交易已日益重要。再如，商业银行做为“受托人”，代理存款者管理资金。

2. 时间限度的区别

证券公司和银行根据不同时期调整资产负债结构，以适应内、外部的变化。由于对资本的最基本需要是保护企业免于破产，因此当企业面临困境时，应有足够的资本弥补亏损，因而调整的时间标准是每项资本金标准构成的决定因素。

投资银行的时间限度非常低，交易按小时计算，套汇需要几天的时间，而包销证券一般持续几天或几周的时间。他们可以很快地调整风险程度。相比之下，商业银行的风险程度变化较慢。尽管有个别业务期限较短，但大部分客户需要几年时间才能完全了解。过去几年，信用和利率风险随经济情况和商业周期的变化而变化。随着时间的推移，地区、国

内和国际上的竞争场地不断发展变化，银行只能与客户共存亡。由此商业银行面临的主要风险变化较慢，有些调整需要几个季度甚至或几年。尽管新的金融业务的出现已缩短了调整利率所需要的时间，然而银行信用风险的变化仍然相对较慢。

证券业与银行业资本金标准的重要差别反映了不同时间标准的观点。对投资公司的评估基于其变现能力，会计核算是以市场为标志。对商业银行的评估是基于其是否为继续营业的企业，其会计核算的依据是原始成本。也就是说，大部分银行资产是契约价值而不是立刻销售所得的价值（市场价值）。这两种评估方法的不同有超出资本标准结构之外的现实意义。因为它也反映出当这个结构运行正常时是如何对待破产企业的。

下一部分将论述如何从变现能力，继续经营的估价措施及持股公司所属不同机构的区别导出资本法规的方法。

三、交易经纪人的资本需要量

——一种清算准备金

SEC制定的资本法规基础是交易经纪人在遇到困难时，能在一个月内逐渐结束业务量保护客户不受损害。委员会以非常保守的观点评估企业可调节风险的流动资产，即能在极短的时间内筹集或卖出，用以偿还债务的资产。SEC的法规以总资本为起点，减去一系列因素导出“资本净额”，再以此与所规定的安全界限相比较。交易经纪人必须以超出需要量的资本金经营业务。因为如果是企业资本金达不到标准，就必须停业，所以这个安全界限较低。然而，SEC也规定了几条较高的“警戒水平线”，企业资本净额如果等于

或低于警戒线，就将受到特殊限制和严密监视。企业必须缩小业务活动规模，使之与其资本金水平相称。

总资本的法定构成反映了资本法规较短的时间标准特点。它的核心成份是期限一年以上的权益和附属债务，但其他一些期限较短的附属债务也可视作资本。例如，一笔巨额包销业务所需资金可以借入期限45天的短期附属债务，但交易经纪人也可通过抵押有价证券，而不直接投资现款来筹集债务资金。此外，可自行的决定的红利和某些递延税款等应计负债也可增入作为资本。

证券交易管理委员会规定从总资本中扣除三种类型的资金，第一项重点是变现能力，包括无形资产、固定资产和其它非流动资产，不符合要求的有价证券以及没有担保的应收款等。扣除没有担保的应收款反映了既需考虑变现能力，也需考虑信用风险。第二种类型扣除重点是其它形式的信用风险，并采用几种刺激市场活力的方法。计算中调整到这种程度的资本可视为“流动资本”。

第三种类型的扣除，即所谓的“修剪”，主要是估测潜在的交易风险。即证券售出前，价值可能下跌多少？最后将扣除后所剩资本净额与最低规定要求和较高的警戒线相比较。这项规定只是企业整体规模指标的一小部分。交易经纪人即可以选择主要债务规模指标（基本计算方法是净资本为总债务的6.67%），也可以选择客户业务规模指标（以选择法计算，净资本为总债务的2%）。

做为一种方法，流动资本与总资本迥然不同。流动资本是可上市的，容易变现的资产超过主要负债的超额部分。因此变现能力是极为重要的。不能销售的，无担保资产会被处

以重罚，要求百分之百的资本准备。SEC使用的变现性定义在大多数情况下都非常严格：证券必须被交易，出价或报价必须适度，以此种价格进行的买卖交割必须在较短时间内完成。可销售的资产和负债必须以现价计算，没实现的盈亏必须在每天的净值中反映。可销售资产假设是可以卖出的。但它所强调的是资金的变现能力，并不仅仅是表面资本的减少。没有通过市场检验的证券，如果银行已贷出以该项资产为担保的资金，不需要从总资本中扣除。

尽管少数日常的应收款只有到期时才扣除，但是大部分没有担保的应收款和预付款也要全部扣除。为在规定项下保证应收款的收回，抵押品必须如存货一样通过市场检验。这条规定帮助了孤立于附属机构的交易经纪人，因为它鼓励企业接受可销售的抵押品来保证应收帐款的到期收回。

注重资金变现力的资本法规与SEC的《保护投资者法案》是一致的。但《保护投资者法案》仅仅是寻求强制交易经纪人：(1). 用应收款和专项现金储备来平衡其负债；(2). 保证投资者拥有的证券安全（管理债务）。此外，如果一家企业保留大额现金库存，它可以选择一种负担较轻的准备金。

如果企业想要保有较强的资金变现力，它必须准确估价交易风险，衡量哪一种资产市场价值会下降，哪一种负债价值可能上升。企业投资的证券，风险程度可通过价格变化的统计数据显示出来。例如，对三个月国库券市场价修剪0.5%，30年的国库券修剪6%，表外科目也可以如此仿效。如对期货、远期交易和期权交易的市场风险，也可以进行类似的修剪，多种形式的远期和套期交易比那些没有担保抵押的证券

风险低，其它所有证券，如普通股票和低息债券，需要15%的资本准备金。

在这个制度中，有几点可归属于信用风险。上市债务证券的信用风险可以由市场风险修剪抵补。交易经纪人常常在失利不久即将此种资产卖出，SEC不总是过问日常交易方面的短期信用风险，因为经纪人、交易商只想避免，而不愿储存信用风险。由于信用风险的存在，对没有交割的交易款从资本中支付一定的费用，以鼓励高效的业务活动。但是大多数没有担保的应收款需要百分之百的准备金，有担保的应收款和远期交易不需提交准备金。最后，没有上市的资产要从资产中全部扣除以满足法规的变现能力要求，同时也能更有效地防止风险。

为保证资金变现力规定的《纯资本比例制度》和为保证偿付投资者的《保护投资者法案》互相衔接，这种法规结构对于濒临破产的企业有非常现实的意义。当证券交易所资本金水平接近警戒线时，必须缩减业务，而不应该冒倾家荡产的风险。一旦突破警戒线，检查机构将寻求进一步的缩减。因此，一家竞争能力已经很弱的企业如果还有正常流动资金，即流动资产超过主要负债，它将受到进一步的损害。遇到难以维持的局面，管理部门力求出售或兼并该公司，而不是宣布其破产。在过去二十年中，多次采用这种办法，正如预期的那样，保护投资者协会几乎没有任何损失，其结果是，它以非常低的储备水平经营，1987年8月份为3.93亿美元。每个企业年保险费最低为100美元。当然要发现有舞弊现象时，该协会或其他部门都不会轻易做出裁决。

1. 考察资本水平

证券企业需有多少超额资本才能成功的进行竞争是由市场压力,而不是法规来决定的。华尔街的企业对其超额净资本的绝对数极为重视,因为超额净资本的多少决定其为大客户服务、经营大笔交易的能力。近年来多数企业相继增加了资本金。1986年末,16家不同类型的企业平均净资本比最低规定高6.3倍。从绝对量上看,平均超额资本为4.08亿美元,而规定是6,500万美元。比较之下,总资本平均达14亿美元,最少3亿,最多30亿。在这个例子中,权益占总资本61%。

总资本、净资本和法定资本之间的关系决定于企业的业务构成。证券交易套购,承销产生高修剪,从而降低净资本,但这每天都发生变化,报财务报表的当日,修剪不一定很高。从事这些业务的企业愿意将其总资本的40%以上作为超额资本。而零售经纪人主要在其它方面修剪风险,但最终的资本需要量较大。规模较大的几家零售交易所仅将其总资本的20%作为超额资本。

尽管资本最低需要量仅是规模大小的一个指标,但并不与资产联系在一起。在十六家企业中,最低需要量从总资产的0.1%到1%不等。按照SEC的标准,有效资本需要量可以看作是总资本与超额资本之间的差额。这种方法综合SEC法规的众多方面,显示出企业有多少资本在运用。十六家企业报告的有效资本需要量平均为资产的5.1%,这个数字表面上与银行5.5%的标准相近,但是其范围却从1.6~16%不等。

2. 持股公司的影响

由于法规的有效范围仅延伸到投资公司的持有执照的分支机构,因此这些企业常常从事不受法规约束的附属机构业

务，谋取暴利。证券业的这种趋势表明，随着近来资本市场的革新，法规的重要性日益上升。由于投资公司扩大业务范围，开办新型业务，含有极大的信用风险，其中由附属机构完成交易的比重在上升。如掉期、全额抵押贷款以及临时贷款等都是附属机构办理的一些新型业务。由此，SEC、CFTC及财政部都发布了资本法规，鼓励附属机构独立核算，严格限制法定与非法定附属机构之间的交易。例如，无担保贷款要求扣除100%的资本支出对流动资本转换有很大影响。此外监督当局对有担保的交易也进行严格的检查。然而，这种制度并没有禁止向附属机构发放贷款与投资，仅是使用严格的评估手段。如果企业想把流动资金调到不受法规约束的企业，只要它的净资本在警戒线以上，它就不受法规约束。

投资公司经常发布其综合的持股公司的财务报表，表中列示出总资本余额。报告注明该企业内的交易经纪人分支机构受约束的超额净资本数额。公布极具吸引力的超额资本数据，报告给人印象深刻的超额中本数额是具有竞争性的压力，这对在注册交易经纪人分支机构中最大限度地增加流动资本是一个强大的动力。

四、银行业的资本需要量

——一个继续执行的方法

在发生困难的情况下，商业银行的资本实力能保护其避免破产风险，承担损失。资本实力也能加强存款者资金的安全，帮助公众树立对该银行及整个行业的信心，保障银行的繁荣扩大。如果达到了这些目的，那么当银行遇到困难的时候，资本就不会再是一种财务负担（例如，银行发生困难时，不需支付股息）。为了保证银行机构在不利条件下和发

生意外损失时的安全，立法者以多年的前景为准强制规定资本法规。商业银行的资本必须是永久性的，大部分附属负债仅包含在从属资本中。这种规定与SEC形成鲜明的对照，SEC对某些附属债务与权益是等同对待的。

美国银行及其持股公司现行的资本标准强调资本工具的永久性。所有普通股股东权益和总的(未分配的)呆帐准备金包含在原始资本中。永久性的优先股和附属债务必须换算成股票或由股票取代，才可以做为原始资本的一部分。某些类型的永久性债务也可为持股公司提供有限的部分资本，从属资本包括永久性的和委托的可流通信用工具，在超过限度情况下允许做为原始资本。从属资本也包括有限期的优先股和原始期限超过七年的附属债务。原始期限超过七年没有担保的主要债务在持股公司视同附属资本，而在银行却不是。

银行监督部门在检察过程中评估一个机构的风险形象。他们对盈利，资产质量、管理因素、变现能力、表外科目和资本给予极大的关注。银行资本与规定标准的数据差距仅仅是评估的一个方面。而且，这种数量标准的相对重要性和复杂性在过去的几十年中发生了非常大的变化。例如，自1981年以来，数量标准一直只不过是原始资本与总资产的比率。

资本与资产比率是资产负债表反映的一个杠杆标准，不直接保障变现能力。然而近几十年，银行监督部门一直通过其它方法来考察资金变现风险。六十年代强调的是流动资产的构成，七十年代转变为管理负债的适度性。最新的监督方法强调上述两种因素，并鼓励增加使用长期借入资金。其结果是，无论主要债务，还是附属债务，商业银行的定期债务是非常主要的变现能力缓冲器，而且仅属于从属资本。尽管